

Deutsch in Japan

Lektoren-

Dezember 2009

Ausgabe 36

Rundbrief

**Riegler-Poyet, Margarete, Straub, Bernard
&
Thiele, Paul (2008): *Das Testbuch
Wirtschaftsdeutsch: Deutsch als
Fremdsprache in der
Wirtschaft. Training zum Test WiDaF.*
Neubearbeitung inkl. Audioteil auf CD
(ISBN: 978-
3468498411), 144 S. Berlin: Langenscheidt
(broschiert), Euro 19,95**

Buchbesprechung von Guido Oebel
(Kurume und Saga)

Das vorliegende Trainingsbuch zum von der Deutsch-Französischen IHK geschaffenen *Test WiDaF* liegt seit 2008 in der aktuellen Neubearbeitung vor. Die Erstauflage war bereits kurz nach ihrem Erscheinen Gegenstand zweier Rezensionen (vgl. Zinggeler 2000; Leech 2001); gegenüber dieser sind die zu bearbeitenden Texte sowie Hörverständnisaufgaben (mittlerweile ausschließlich auf CD) grundlegend aktualisiert worden. Dieses Trainingsbuch informiert über den Ablauf und die Anforderungen des *Tests WiDaF*, der außer im Entstehungsland Frankreich mittlerweile weltweit angeboten wird – seit 2007 auch an der Universität des Rezensenten in Saga – und sich an Studierende und Berufstätige mit einem

Deutschniveau zwischen mindestens B1 bis C2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER) richtet.

Nichtsdestotrotz steht diese Prüfung allen offen, die über allgemeine und berufsbezogene Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen, wobei für die Anmeldung zur Prüfung ein Nachweis über ausreichende Kenntnisse in der deutschen Sprache nicht erforderlich ist. (M. E. sollten potentielle PrüfungsteilnehmerInnen vor der Anmeldung mindestens 400 Unterrichtseinheiten Deutsch absolviert haben) Zudem kann die Prüfung beliebig oft wiederholt werden.

Das Buch gliedert sich in die vier Schwerpunkte Fachlexik, Grammatik, Leseverstehen und Hörverstehen sowie einen Modelltest; diese wiederum sind im einzelnen folgendermaßen unterteilt:

b) Teil 1: Fachlexik: A) Synonyme; B) Sprachbausteine:Lückentext/Einzelsätze; C) Handelskorrespondenz: Luckentext/Brief: 1. Anfrage, 2. Angebot, 3. Bestellung, 4. Reklamation, 5. Stundung, 6. Partnersuche, 7. Bewerbung, 8. Reservierung; D) Erläuterung von Grafiken: acht Luckentexte; E) Vervollständigung von Anzeigetexten: acht Luckentexte.

c) Teil 2: Grammatik: A) Deklination/multiple choice; B) Verbformen/multiple choice; C) Präpositionen-Adverbien/multiple choice; D) Konjunktionen-Pronomen/multiple choice; E) Sprachbausteine/ multiple choice

Insbesondere die Sprachbausteine berücksichtigen häufig gemachte Fehler von Deutschlernenden, beispielsweise aufgrund von Interferenzen (*wenn* vs. *als*) bzw. deren Fossilierung.

d) Teil 3: Leseverstehen/multiple choice: 1. Text) Geschäftsbericht/ (r) vs. (f); 2) Stellenausschreibung/(r) vs.

(f); 3) SZ-Text; 4 -8) *contact*-Texte; 9 - 13) SZ Texte; 14) FAZ-Text; 15) *contact*-Text; 16) FR-Text; 17 - 18) Presstexte; 19 – 20) *contact*-Texte

Diese Übungen zum Leseverständnis basieren in der Hauptsache auf kurzen authentischen Zeitungsartikeln, weshalb sich diese - auch ohne die eigentliche Vorbereitung auf den WiDaF-Prüfung - für DaF-Lehrkräfte als Kopiervorlagen für den Einsatz im eigenen Unterrichteignen.

Überdies bieten sich die vorstehenden ersten drei Übungsteile zum Selbstlernen bei der Vorbereitung auf die Prüfung von Konkurrenzformaten des Goethe-Instituts (GI) bzw. von *telc* (The European Language Certificates), das *Zertifikat Deutsch für den Beruf* (ZDfB) bzw. *Prüfung Wirtschaftsdeutsch International* (PWI) an.

e) Teil 4: Hörverstehen/multiple choice: Beispiel; A) Einfache Aussagen; B) Dialoge; C) Hörtexte; D) Interviews; Transkripte der Hörtexte/Übungsteil

f) Modelltest; Lösungen Übungsteil; Lösungen Modelltest; CD: - Übungsteil: A) Einfache Aussagen 2 – 21, 6'00; B) Dialoge 22 – 43, 14'50; C) Hörtexte 44 – 45, 5'13; D) Interviews 46 – 47, 7'30; Modelltest: A) Einfache Aussagen 49 – 63, 7'35; B) Dialoge 64 – 80, 17'25; C) Hörtexte 81 – 82, 6'06; D) Interviews 83, 5'00.

Die Ergebnisse des Modelltests sind skaliert und geben Auskunft über die erreichte Niveaustufe innerhalb des GER. Die Hörtexte sind auf der im Buch eingelegten Audio-CD verfügbar. Der Test selbst wird nur schriftlich durchgeführt und besteht aus 150 Aufgaben in Multiple-Choice-Form, die sich auf wichtige Wirtschaftsbereiche und Situationen im Berufsleben beziehen.

Die Prüfung dauert insgesamt ca. 150 min.: -
Teil

1: Fachlexik, Grammatik, Leseverstehen (105
min.), -Teil 2: Hörverstehen (45 min.).

Maximal können bei diesem Testformat 990
Punkte erreicht werden: 330 für Fachlexik und
Grammatik, 330 für Leseverstehen und 330 für
Hörverstehen. Die Punkteverteilung erfolgt je
nach Schwierigkeitsgrad der Aufgaben; dabei
wird jedes Testergebnis zertifiziert, allerdings
ohne das Prüfungskriterium

"bestanden" bzw. "nicht bestanden"
auszuweisen. Der Test wird für Japan im
Testzentrum Saga durchgeführt und danach zur
Auswertung an die Sprachabteilung der
Deutsch-Französischen Industrie- und
Handelskammer in Paris gesendet.
Zusammenfassend richtet sich dieses
Trainingsbuch in der Hauptsache an
Deutschlernende bei deren Vorbereitung auf
die WiDaF-Prüfung, somit erfüllt es zweifellos
die Absicht des Autorenteam. Darüber hinaus
scheint es mir neben dem Selbststudium auch
durchaus geeignet als Ergänzungsmaterial für
den allgemeinen DaF-Unterricht in Japan und
dort insbesondere für Deutschlernende aus
wirtschaftswissenschaftlichen Fakultäten.

Zusatzinfos bzw. -materialien:

g) *WiDaF*-Testbeispiele (8 S., pdf-Format),
unter: <http://www.iik-duesseldorf.de/sprachkurse/wirtschaftsdeutsch/widaf-exemples.pdf>

h) *WiDaF*-Testbeispiele (10 S., pdf-Format),
unter: http://www.pl.etsuurope.org/fileadmin/free_resources/Products%20websites/WiDaF/WiDaF_test_examples_Vol_2.pdf

i) Zusätzliche Informationen der Deutsch-
Französischen Industrie- und Handelskammer
unter: <http://www.francoallemand.com/d/formations/widaf-infos.htm>

Literatur

Leech, Thomas (2001): Book Review of
Riegler-Poyet, Margarete, et al.: *Das Testbuch
Wirtschaftsdeutsch: Training WiDaF*. Berlin:
Langenscheidt, 2000, in: *Book Review Section
VII: Business German*, Vol. 34.1 (Spring
2001), unter:
<http://web.utk.edu/~germslav/uphome/brs2001.html>

Zinggeler, Margrit Verena (2000): Book
Review of Riegler-Poyet, Margarete, et al. *Das
Testbuch Wirtschaftsdeutsch: Training WiDaF*.
Berlin: Langenscheidt, 2000, in:
Unterrichtspraxis, 36.2. 2003: 224.
